



DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución idioma 1, II: Francés-Galego

Materia	Tradución idioma 1, II: Francés-Galego			
Código	V01G230V01504			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	1c
Lingua de impartición	Francés Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Fernández Ocampo, Anxo			
Profesorado	Fernández Ocampo, Anxo			
Correo-e	ocampo@uvigo.es			
Web	http://http://paratraduccion.com/ocampo			
Descrición xeral	Esta materia pretende desenvolver e afianzar unha competencia tradutora entre o francés e o galego que permita unha posterior profundización en diferentes ámbitos de especialidade. Esta meta conseguirase mediante obxectivos metodolóxicos e profesionais para ofrecer ferramentas, estratexias e solucións ás circunstancias xerais da actividade tradutora do francés ó galego.			

Competencias

Código	
A1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
A2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
A3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
A4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
A5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
C2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
C4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
C8	Destreza para a procura de información/documentación
C17	Capacidade de tomar decisións
C18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
C22	Destrezas de tradución
C24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
C27	Capacidade de razoamento crítico
C33	Dominio oral e escrito da lingua propia
D2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
D4	Resolución de problemas
D7	Toma de decisións
D9	Razoamento crítico
D15	Aprendizaxe autónoma
D17	Comprensión doutras culturas e costumes
D18	Creatividade
D22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
D23	Capacidade de traballo individual

Resultados de aprendizaxe			
Resultados previstos na materia		Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Coñecer as linguas de traballo, francés (idioma I) e galego (lingua I), a nivel gramatical, léxico e fraseolóxico, e ser capaz de analizar as diferenzas e similitudes de ambos os sistemas lingüísticos.	A1	C4	D2
		C33	D22
Comprender textos redactados na lingua de partida tanto a nivel comunicativo como a nivel cultural. Coñecer a historia e as culturas das dúas linguas co fin de entender perfectamente os textos así como dominar os mundos textuais das dúas culturas coas que se traballa, as distintas convencións sociais.	A1	C2	D2
		C4	D15
			D17
			D23
Afondar na estrutura e os principios organizadores dun texto. Diferenzar os diferentes tipos de texto (literarios, publicitarios, xornalísticos...) e as súas características (argumentativos, expositivos...).	A2	C4	D22
	A3	C8	D23
		C18	
Saber traducir un texto sen interferencias.	A4	C17	D4
Identificar os participantes no proceso de tradución e a función comunicativa do texto. Analizar textos con vistas á súa tradución. Coñecer e empregar as distintas técnicas e estratexias de tradución. Traducir textos non especializados. Identificar os problemas de tradución e aprender a resolvelos. Traballar con textos paralelos. Manexar as ferramentas básicas de tradución (procesadores de texto, Internet: dicionarios en liña e en papel...). Identificar problemas ortotipográficos e aprender as estratexias e normas para resolvelos. Comprender o papel do tradutor como mediador intercultural. Coñecer as normas de presentación de tradución. Coñecer o mercado laboral. Desenvolver habilidades de traballo en equipo e adquirir un compromiso deontolóxico.	A5	C18	D7
		C22	D9
		C24	D15
		C27	D18
			D22
			D23

Contidos

Tema

1. Tradución do francés cara ó galego	Estratexias de tradución e análise contrastiva de traducións.
2. O proceso de tradución entre o francés e o galego	Elaboración de encomendas e xestión de proxectos de tradución.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	4	6
Lección maxistral	12	24	36
Obradoiro	11	11	22
Saídas de estudo/prácticas de campo	6	12	18
Resolución de problemas	17	51	68

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Actividades para tomar contacto co alumnado e para presentar a materia en relación ós obxectivos, contidos, actividades que se levarán a cabo e a avaliación.
Lección maxistral	Exposición por parte do docente dos contidos sobre a materia obxecto de estudo, bases teóricas e/ou directrices dun traballo, exercicio ou proxecto que deberá desenvolver o alumnado.
Obradoiro	Os obradoiros son a principal ferramenta diagnóstica. Neles propóranse traducións dirixidas, co fin de tentar a competencia tradutora do alumnado. Ó mesmo tempo, as traducións dirixidas permitirán familiarizarse co método de traballo e de avaliación do profesor.
Saídas de estudo/prácticas de campo	O grupo de estudantes, orientado polo docente, percorrerá lugares ou instalacións e/ou visitará exposicións ou eventos relacionados cos contidos da materia. O obxectivo da saída de estudo é de identificar e analizar produtos ou prácticas reais de tradución en medio urbano, público ou privado (dependendo da autorización correspondente). Para a saída contarase cos medios económicos e co apoio lóxico que facilitará a Universidade de Vigo. A presencialidade (6 horas) corresponde a 3 sesións de dúas horas que non se impartirán na aula. Nesta ocasión, a docencia trasladarase fóra do campus, ó lugar da saída de estudo. De non ser posible organizar a saída por dificultades de organización co espazo receptor, as horas correspondentes destinaranse a obradoiros, e as actividades que neles se fagan contarán para a nota do curso, na porcentaxe prevista.
Resolución de problemas	Actividade na que se formulan situacións e/ou exercicios relacionados coa materia. O alumnado debe desenvolver as solucións adecuadas mediante a exercitación de rutinas, a aplicación de procedementos de transformación da información dispoñible e a interpretación dos resultados.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
--------------	------------

Resolución de problemas	Prestaráselle ó alumnado atención directa tanto na aula como fóra dela por medio de tutorías personalizadas.
Obradoiro	Prestaráselle ó alumnado atención directa tanto na aula como fóra dela por medio de tutorías personalizadas.
Saídas de estudo/prácticas de campo	Prestaráselle ó alumnado atención directa tanto na aula como fóra dela por medio de tutorías personalizadas.

Avaliación					
	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe		
Saídas de estudo/prácticas de campo	Serán valorados os textos (informes, redaccións, traducións, resumos etc.) xerados polo alumnado como resultado da súa experiencia na saída de estudos.	20	A4 A5	C17 C24 C27	D4 D7 D9 D15 D18 D22 D23
Resolución de problemas	Realizaranse e entregaranse 5 encomendas de tradución características do tipo de dificultades que se abordan na aula. Elaborarase unha nota media a partir das 3 mellores notas das 5 encomendas.	80	A1 A2 A3	C2 C4 C8 C17 C18 C22 C33	D2 D4 D7 D9 D18 D22 D23

Outros comentarios sobre a Avaliación

CONVOCATORIA DA PRIMEIRA EDICIÓN DE ACTAS (XANEIRO DE 2018)

Avaliación única

O alumnado de avaliación única deberá realizar un exame final e único fixado na data que sinale o calendario de exames da FFT. Este exame consistirá nunha tradución fr>gl con tempo limitado (2 horas). Esta proba representará o 100% da nota. A non ser que o docente sinale o contrario, non se poderá empregar ningunha ferramenta electrónica para a realización da proba.

O alumnado de avaliación única que non se presente o día da convocatoria oficial será cualificado con non presentado. O alumnado de avaliación única que por razóns xustificadas ou polas súas circunstancias laborais non poida presentarse no día do exame poderá comunicarlle ó docente a súa intención de presentarse. Nese caso o docente comunicarlle por vía telemática as instrucións a seguir para que se poida presentar con normalidade.

Avaliación continua

Os resultados da avaliación obtéñense da seguinte maneira:

- Mediante a resolución de exercicios, baixo a forma de tradución de encomendas (80% da nota final). A nota media dese bloque metodolóxico calcularase a partir das 3 mellores notas das 5 encomendas. A primeira encomenda deberá entregarse na semana do 25 ó 29 de setembro, a segunda encomenda na semana do 16 ó 20 de outubro, a terceira na semana do 30 de outubro ó 3 de novembro, a cuarta na semana do 20 ó 24 de novembro e a quinta na semana do 4 ó 8 de decembro.
- Mediante o resultado das respostas achegadas durante a fase de traballo de campo na saída de estudos (20% da nota final). No caso de que as circunstancias impidisen o desenvolvemento da saída de estudos, a porcentaxe da nota final correspondente a esta metodoloxía de avaliación (20%) transferirase para o bloque de tradución de encomendas. Estas pasarían logo a representar o 100% da nota final.

CONVOCATORIA DA SEGUNDA EDICIÓN DE ACTAS (XULLO DE 2018)

Avaliación única

O alumnado de avaliación única deberá realizar un exame final e único fixado na data que sinale o calendario de exames da FFT. Este exame consistirá nunha tradución fr>gl con tempo limitado (2 horas). Esta proba representará o 100% da nota. A

non ser que o docente sinala o contrario, non se poderá empregar ningunha ferramenta electrónica para a realización da proba.

O alumnado de avaliación única que non se presente o día da convocatoria oficial será cualificado con non presentado. O alumnado de avaliación única que por razóns xustificadas ou polas súas circunstancias laborais non poida presentarse no día do exame poderá comunicarlle ó docente a súa intención de presentarse. Nese caso o docente comunicarlle por vía telemática as instrucións a seguir para que se poida presentar con normalidade.

Avaliación continua

O alumnado de avaliación continua que non aprobase na convocatoria da primeira edición de actas deberá presentarse na aula na data oficial de exame fixada polo Vicedecanato de Organización Académica. Este exame consistirá nunha tradución fr>gl con tempo limitado (2 horas). Esta proba representará o 100% da nota. A non ser que o docente sinala o contrario, non se poderá empregar ningunha ferramenta electrónica para a realización da proba. O alumnado que por razóns xustificadas ou polas súas circunstancias laborais non poida presentarse no día do exame poderá comunicarlle ó docente a súa intención de presentarse. Nese caso o docente comunicarlle por vía telemática as instrucións a seguir para que se poida presentar con normalidade.

OUTROS COMENTARIOS

Presencialidade

Enténdese que o alumnado que se acolle ó sistema de avaliación continua ten que poder asistir ás clases de forma regular. O docente poderá excluír do sistema de avaliación continua aquel alumnado que de forma non xustificada falte a máis de tres sesións no cuadrimestre. O alumnado excluído do sistema de avaliación continua pasará a avaliarse polo sistema de avaliación única.

O alumnado que desexe cursar a materia en réxime de avaliación continua pero por razón xustificadas ou polas súas circunstancias laborais non poida asistir ás clases presenciais deberá comunicarlle estas circunstancias ó docente. Este arbitrará outros sistemas de control da participación na materia mediante traballos de curso con prazos en faitic.

Plaxio

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un cero nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

Corrección lingüística

A avaliación terá en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística.

Teledocencia

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma FAITIC e de estar ó tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Tradución idioma 1, III: Francés-Galego/V01G230V01607

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés/V01G230V01104

Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés/V01G230V01204

Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Francés/V01G230V01418

Idioma moderno: Idioma 1, III: Francés/V01G230V01304

Idioma moderno: Idioma 1, IV: Francés/V01G230V01404
